

## ELCS6085: European Theatre in Translation: Geraldine Brodie

---

View Online



[1]

S. Aaltonen, Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society, vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, 2000.

[2]

P. Allain and J. Harvie, The Routledge companion to theatre and performance. London: Routledge, 2006.

[3]

G. M. Anderman, Europe on stage: translation and theatre. London: Oberon, 2005.

[4]

R. W. Baines, C. Marinetti, and M. Perteghella, Staging and performing translation: text and theatre practice. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2011 [Online]. Available: <http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=652353>

[5]

M. M. Delgado and D. Rebellato, Eds., Contemporary European theatre directors. New York: Routledge, 2010.

[6]

D. Johnston, Stages of translation. Bath, England: Absolute Classics, 1996.

[7]

M. Middeke, P. P. Schnierer, and A. Sierz, *The Methuen drama guide to contemporary British playwrights*. London: Methuen Drama, 2011.

[8]

P. Pavis, *Theatre at the crossroads of culture*. London: Routledge, 1992.

[9]

Venuti, Lawrence, *The translation studies reader*, 3rd ed. London: Routledge, 2012  
[Online]. Available:  
<https://www.vlebooks.com/Product/Index/1993795?page=0&startBookmarkId=-1>

[10]

P. Zatlin, *Theatrical translation and film adaptation: a practitioner's view*, vol. *Topics in translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 2005.

[11]

G. Brodie, 'Schiller's *Don Carlos* in a Version by Mike Poulton, Directed by Michael Grandage: The Multiple Names and Voices of Translation', vol. *Authorial and Editorial Voices in Translation 1-Collaborative Relationships between Authors, Translators, and Performers*, H. Jansen and A. Wegener, Eds. Éditions québécoises de l'œuvre [Online]. Available: <http://yorkspace.library.yorku.ca/xmlui/handle/10315/26594>

[12]

S. Coelsch-Foisner, H. Klein, and Salzburg Conferences on Literature and Culture, *Drama translation and theatre practice*, vol. *Salzburg studies in English literature and culture*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2004.

[13]

J. Milton, 'Translation Studies and Adaptation Studies', *Translation Research Projects* 2, pp.

51–58, 2009, doi: 10.1386/jafp.2.1.47\_1.

[14]

M. Perteghella, 'Adaptation: "bastard child" or critique? Putting terminology centre stage', *Journal of romance studies*, vol. 8, no. 3, pp. 51–65 [Online]. Available: <http://www.ingentaconnect.com/content/berghahn/romance/2008/00000008/00000003>

[15]

L. Raw, *Translation, adaptation and transformation*, vol. *Continuum advances in translation*. London: Continuum, 2012.

[16]

P. Zatlin, 'Article of Observations on Theatrical Translation', *Translation review*, vol. 46, no. 1, pp. 14–18, 1994, doi: 10.1080/07374836.1994.10523633. [Online]. Available: <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/07374836.1994.10523633#.VJgJZGdDFA>

[17]

Lorna. Hardwick, 'Translating Greek Tragedy to the Modern Stage', *Theatre Journal*, vol. 59, no. 3, pp. 358–361, 2007, doi: 10.1353/tj.2007.0148.

[18]

D. Lodge and N. Wood, *Modern criticism and theory: a reader*, 3rd ed. Harlow: Pearson/Longman, 2008.

[19]

E. Hall and S. Harrop, *Theorising performance: Greek drama, cultural history and critical practice*. London: Duckworth, 2010.

[20]

M. Laera, *Reaching Athens: community, democracy and other mythologies in adaptations of Greek tragedy*, vol. *New comparative criticism*. Oxford: Peter Lang, 2013.

[21]

G. Brodie, 'Translation in Performance: Theatrical Shift and the Transmission of Meaning in Tony Harrison's Translation of Euripides', *Contemporary Theatre Review*, vol. 24, no. 1, pp. 53-65, doi: 10.1080/10486801.2013.858324. [Online]. Available: <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/10486801.2013.858324#.VK5TR9hLdhc>

[22]

P. Brook, 'The deadly theatre', in *The twentieth-century performance reader*, 2nd ed., London: Routledge, 2002, pp. 105-110 [Online]. Available: <https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=e95ee0d3-5336-e711-80c9-005056af4099>

[23]

Andy Lavender, 'The play without the play, Hamlet: the director's cut', in *Hamlet in pieces: Shakespeare reworked*, Peter Brook, Robert Lepage, Robert Wilson, London: Nick Hern, 2001, pp. 11, 223-19, 224.

[24]

W. Hortmann and M. Hamburger, *Shakespeare on the German stage: the twentieth century*. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press, 1998 [Online]. Available: <http://www.loc.gov/catdir/toc/cam023/97028534.html>

[25]

M. J. Kidnie, *Shakespeare and the problem of adaptation*. Abingdon: Routledge, 2009.

[26]

W. B. Worthen, *Shakespearean performativity: drama and the force of modern performance*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

[27]

B. W. Kliman and R. J. Santos, *Latin American Shakespeares*. Madison [NJ]: Fairleigh Dickinson University Press, 2005.

[28]

G. Brodie, 'UCL Discovery - Metaphor, mud and melancholy: Ostermeier's "Hamlet" in translation', vol. 7, no. 2, pp. 77–79, 2013 [Online]. Available: <http://discovery.ucl.ac.uk/1402487/>

[29]

S. Bennett and C. Carson, *Shakespeare beyond English: a global experiment*. Cambridge: Cambridge University Press, 2013.

[30]

R. Heylen, *Translation, poetics, and the stage: six French hamlets*, vol. Translation studies. London: Routledge, 1993.

[31]

M. D. Bristol and K. McLuskie, *Shakespeare and modern theatre: the performance of modernity*, vol. Accents on Shakespeare. London: Routledge, 2001.

[32]

D. Kennedy, Ed., *Foreign Shakespeare: contemporary performance*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.

[33]

A. J. Hoenselaars, *Shakespeare and the language of translation*, vol. The Arden Shakespeare. London: Arden Shakespeare, 2004.

[34]

R. Heylen, *Translation, poetics, and the stage: six French hamlets*, vol. Translation studies.

London: Routledge, 1993.

[35]

C. M. Boyle, D. Johnston, and J. Morris, *The Spanish Golden Age in English: perspectives on performance*. London: Oberon, 2007.

[36]

A. Samson and J. Thacker, *A companion to Lope de Vega*. Woodbridge: Tamesis, 2008.

[37]

Kenneth Muir, 'Translating Golden Age Plays: A Reconsideration', *Translation and Literature*, vol. 1, pp. 104–111, 1992 [Online]. Available:  
[http://www.jstor.org/stable/40339624?Search=yes&resultItemClick=true&searchText=sn:09681361&searchText=AND&searchText=vo:1&searchText=AND&searchText=year:1992&searchUri=%2Faction%2FdoBasicSearch%3FQuery%3Dsn%253A09681361%2BAND%2Bvo%253A1%2BAND%2Byear%253A1992%26amp%3Bmod%3DYour%2Binbound%2Blink%2Bdid%2Bnot%2Bhave%2Ban%2Bexact%2Bmatch%2Bin%2Bour%2Bdatabase.%2BBut%2Bbased%2Bon%2Bthe%2Belements%2Bwe%2Bcould%2Bmatch%252C%2Bwe%2Bhave%2Breturned%2Bthe%2Bfollowing%2Bresults.&seq=1#page\\_scan\\_tab\\_contents](http://www.jstor.org/stable/40339624?Search=yes&resultItemClick=true&searchText=sn:09681361&searchText=AND&searchText=vo:1&searchText=AND&searchText=year:1992&searchUri=%2Faction%2FdoBasicSearch%3FQuery%3Dsn%253A09681361%2BAND%2Bvo%253A1%2BAND%2Byear%253A1992%26amp%3Bmod%3DYour%2Binbound%2Blink%2Bdid%2Bnot%2Bhave%2Ban%2Bexact%2Bmatch%2Bin%2Bour%2Bdatabase.%2BBut%2Bbased%2Bon%2Bthe%2Belements%2Bwe%2Bcould%2Bmatch%252C%2Bwe%2Bhave%2Breturned%2Bthe%2Bfollowing%2Bresults.&seq=1#page_scan_tab_contents)

[38]

D. Johnston, 'Professing translation: The acts-in-between', *Target*, vol. 25, no. 3, pp. 365–384, 2013, doi: 10.1075/target.25.3.04joh.

[39]

S. P. De García and D. Larson, *The Comedia in English: translation and performance*, vol. Colección Támesis. Woodbridge: Tamesis, 2008.

[40]

E. Fischer-Lichte, B. Gronau, and C. Weiler, *Global Ibsen: performing multiple modernities*, vol. Routledge advances in theatre and performance studies. New York: Routledge, 2011.

[41]

G. M. Anderman, *Europe on stage: translation and theatre*. London: Oberon, 2005.

[42]

M. M. Delgado and D. Rebellato, Eds., *Contemporary European theatre directors*. New York: Routledge, 2010.

[43]

K. Trencsényi and B. Cochrane, Eds., *New dramaturgy: international perspectives on theory and practice*. London: Bloomsbury Methuen Drama, 2014.

[44]

M. Laera, 'Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp, Nathalie Abrahami, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton discuss Translation for the Stage', *Contemporary Theatre Review*, vol. 21, no. 2, pp. 213–225, doi: 10.1080/10486801.2011.561490.

[45]

G. M. Anderman, *Voices in translation: bridging cultural divides*, vol. *Translating Europe*. Clevedon: Multilingual Matters, 2007.

[46]

G. Brodie, '"The House of Bernarda Alba": Translation as Political Metaphor', in *CTIS occasional papers: Volume 6*, 2010, Manchester: Centre for Translation and Intercultural Studies, 2010, pp. 54–66 [Online]. Available: <https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=c22feb8d-0124-eb11-80cd-005056af4099>

[47]

M. M. Delgado, *Federico García Lorca*, vol. *Routledge modern and contemporary dramatists*. London: Routledge, 2008.

[48]

G. Edwards, 'Lorca on the London Stage: Problems of Translation and Adaptation', *New Theatre Quarterly*, vol. 21, no. 04, 2005, doi: 10.1017/S0266464X05000242.

[49]

G. Edwards, 'Lorca on the London Stage: Problems of Translation and Adaptation', *New Theatre Quarterly*, vol. 21, no. 04, Oct. 2005, doi: 10.1017/S0266464X05000242.

[50]

'Taylor & Francis Online'. [Online]. Available:  
<http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/1048680031000077816#.VPR-UPmsWSo>

[51]

G. Brodie, 'Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures', in *Words, images and performances in translation*, vol. Continuum studies in translation, London: Continuum, 2012, pp. 63–81 [Online]. Available:  
<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=4911be41-7c36-e711-80c9-005056af4099>

[52]

P. Rice and P. Waugh, *Modern literary theory: a reader*, 4th ed. London: Arnold, 2001.

[53]

W. Benjamin, 'The Translator's Task', in *Translation Studies Reader*, 3rd ed., London: Routledge, pp. 75–83 [Online]. Available:  
<https://www.dawsonera.com/abstract/9780203721599>

[54]

A. Dundjerovic and I. Navarro Bateman, 'Robert Lepage Inc. – Theatre for Festival Audiences', *Contemporary Theatre Review*, vol. 19, no. 4, pp. 413–427, doi: 10.1080/10486800903209349. [Online]. Available:  
<http://www.tandfonline.com/toc/gctr20/19/4#.VKvKZNhLdhc>

[55]

E. B. Turk, *French theatre today: the view from New York, Paris, and Avignon*, vol. *Studies in theatre history and culture*. Iowa City: University of Iowa Press, 2011.

[56]

S. Harrop, 'Physical performance and the languages of translation', in *Theorising performance: Greek drama, cultural history and critical practice*, London: Duckworth, 2010, pp. 232–240 [Online]. Available:  
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=df5b3bb6-6436-e711-80c9-005056af4099>

[57]

Wilhelm Hortmann, 'Old traditions and new beginnings', in *Shakespeare on the German stage: the twentieth century*, Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press, 1998, pp. 1–5 [Online]. Available:  
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=8ea9b42c-5a36-e711-80c9-005056af4099>

[58]

C. Boyle, 'Perspectives on loss and discovery', in *The Spanish Golden Age in English: perspectives on performance*, London: Oberon, 2007, pp. 61–74 [Online]. Available:  
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=2720a049-8036-e711-80c9-005056af4099>

[59]

David Johnston, 'Lope in translation', in *A companion to Lope de Vega*, Woodbridge: Tamesis, 2008, pp. 300–313 [Online]. Available:  
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=604caee7-8936-e711-80c9-005056af4099>

[60]

Helen Rappaport, 'Chekhov in the theatre', in *Voices in translation: bridging cultural divides*, vol. *Translating Europe*, Clevedon: Multilingual Matters, 2007, pp. 66–77 [Online].

Available:

<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=63653720-8936-e711-80c9-005056af4099>

[61]

Sirkku Aaltanen, 'Time-sharing of theatre texts', in Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society, vol. Topics in translation, Clevedon: Multilingual Matters, 2000, pp. 47–56 [Online]. Available:

<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=9a6fb6fc-8836-e711-80c9-005056af4099>

[62]

Patrice Pavis, 'Towards specifying theatre translation', in Theatre at the crossroads of culture, London: Routledge, 1992, pp. 135–159 [Online]. Available:

<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=480eeb6e-5136-e711-80c9-005056af4099>

[63]

S. Aaltonen, 'Time-sharing of theatre texts: subversion, rebellion and disregard', in Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society, vol. Topics in translation, Clevedon: Multilingual Matters, 2000, pp. 73–81 [Online]. Available:

<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=22e3a0f3-8836-e711-80c9-005056af4099>

[64]

E. Fischer-Lichte, 'Introduction', in Global Ibsen: performing multiple modernities, vol. Routledge advances in theatre and performance studies, New York: Routledge, 2011, pp. 1–10 [Online]. Available:

<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=c46a542b-5636-e711-80c9-005056af4099>

[65]

G. Anderman, 'Henrik Ibsen', in Europe on stage: translation and theatre, London: Oberon, 2005 [Online]. Available:

<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=38fb6741-8036-e711-80c9-005056af4099>

[66]

K. Mitchell, 'Analysing the action of the play', in *The director's craft: a handbook for the theatre*, London: Routledge, 2009 [Online]. Available:  
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=3aa0a9f7-5436-e711-80c9-005056af4099>

[67]

M. M. Delgado, 'Lorca's afterlives', in *Federico García Lorca*, vol. *Routledge modern and contemporary dramatists*, London: Routledge, 2008 [Online]. Available:  
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=b7e2c8ac-5436-e711-80c9-005056af4099>

[68]

C. Turner and S. K. Behrndt, 'What is dramaturgy', in *Dramaturgy and performance*, Palgrave, 2008, pp. 17–37 [Online]. Available:  
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=ee2fbe1d-7a36-e711-80c9-005056af4099>

[69]

V. Angelaki, 'Introduction', in *The plays of Martin Crimp: making theatre strange*, New York: Palgrave Macmillan, 2012 [Online]. Available:  
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=9ad64889-4e36-e711-80c9-005056af4099>

[70]

D. Lodge and N. Wood, 'The death of the author', in *Modern criticism and theory: a reader*, 3rd ed., Harlow: Pearson/Longman, 2008, pp. 313–316 [Online]. Available:  
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=a54b25ac-5d36-e711-80c9-005056af4099>

[71]

D. Radosavljevic, 'New writing: moving into the twenty-first century', in *Theatre-making: interplay between text and performance in the 21st century*, Houndmills, Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2013 [Online]. Available:  
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=9243bc91-4e36-e711-80c9-005056af4099>

[72]

T. Etchells, 'On performance writing', in *The twentieth-century performance reader*, 2nd ed., London: Routledge, 2002, pp. 178–190.

[73]

B. Brecht, 'New technique in acting that produces an alienation effect', in *The twentieth-century performance reader*, 2nd ed., London: Routledge, 2002, pp. 93–104 [Online]. Available:  
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=ea5ee0d3-5336-e711-80c9-005056af4099>

[74]

P. Pavis, 'Staging calamity', in *Contemporary mise en scène: staging theatre today*, London: Routledge, 2013, pp. 242–267 [Online]. Available:  
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=46259d98-5536-e711-80c9-005056af4099>

[75]

S. Bennett, 'Spectatorship across culture', in *Theatre audiences: a theory of production and reception*, 2nd ed., London: Routledge, 1997, pp. 166–203 [Online]. Available:  
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=14fceff8-5236-e711-80c9-005056af4099>